



جمهوری اسلامی ایران

وزارت علوم، تحقیقات و فناوری

شورای عالی برنامه ریزی آموزشی

برنامه درسی

دوره: کارشناسی ارشد

رشته: مترجمی زبان روسی

گروه زبان های خارجی



مصوب جلسه شماره ۸۸۷ مورخ ۱۳۹۶/۰۹/۰۴ شورای عالی برنامه ریزی آموزشی

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

عنوان برنامه: مترجمی زبان روسی
تدوین شده توسط گروه زبان های خارجی شورای تحول و ارتقای علوم انسانی

۱- به استناد آیین نامه واگذاری اختیارات برنامه ریزی درسی مصوب جلسه شماره ۸۸۲ مورخ ۱۳۹۵/۱۱/۲۳ شورای عالی برنامه ریزی آموزشی، برنامه درسی تدوین شده دوره کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان روسی براساس نامه شماره ۹۵/۲۱۲۴۸/دش مورخ ۱۳۹۵/۱۱/۳۰ شورای تحول و ارتقای علوم انسانی دریافت شد.

۲- عنوان برنامه درسی فوق در جلسه شماره ۸۸۷ مورخ ۱۳۹۶/۰۹/۰۴ شورای عالی برنامه ریزی آموزشی به تصویب رسیده است.

۳- برنامه درسی مذکور در سه فصل: مشخصات کلی، جدول واحد های درسی و سرفصل دروس تنظیم شده و برای تمامی دانشگاه ها و مؤسسه های آموزش عالی و پژوهشی کشور که طبق مقررات مصوب وزارت علوم، تحقیقات و فناوری فعالیت می کنند، برای اجرا ابلاغ می شود.

۴- این برنامه درسی از شروع سال تحصیلی ۱۳۹۶-۱۳۹۷ به مدت ۵ سال قابل اجراست و پس از آن نیازمند بازنگری می باشد.



مجتبی شریعتی نیاسر

نایب رئیس شورای عالی برنامه ریزی آموزشی

عبدالرحیم نوه ابراهیم

دبیر شورای عالی برنامه ریزی آموزشی



شورای عالی انقلاب فرهنگی
شورای تخصصی تعلیمات عالی و پژوهش

مشخصات کلی، برنامه درسی و سرفصل دروس

رشته: تربیت مترجم زبان روسی

دوره: کارشناسی ارشد



کارگروه ویژه زبان ها و ادبیات خارجی

فهرست

فصل اول. مشخصات کلی دوره کارشناسی ارشد تربیت مترجم زبان روسی ۳

فصل دوم. برنامه و جداول دروس ۷

فصل سوم. سرفصل دروس ۱۲



فصل اول

مشخصات کلی دوره کارشناسی ارشد

«تربیت مترجم زبان روسی»



بسمه تعالی

مشخصات کلی دوره کارشناسی ارشد «تربیت مترجم زبان روسی»

۱. تعریف و هدف

دوره کارشناسی ارشد (ناپیوسته) رشته «تربیت مترجم زبان روسی» برای نخستین بار است که در دانشگاه‌های ایران راه‌اندازی می‌شود. هدف از آموزش در این دوره تسلط کامل دانشجویان بر اصول و مبانی و فنون و تاریخچه ترجمه با محوریت ترجمه از زبان روسی به فارسی و بالعکس است، به طوری که فارغ‌التحصیلان برای کار و فعالیت در زمینه‌های مرتبط مهارت و دانش نظری و عملی کافی را دارا باشند، از عهده فعالیت‌های عملی در حوزه مترجمی زبان روسی برآیند و آمادگی لازم برای تحقیقات بعدی در دوره دکتری را به دست آورند.

۲. ضرورت و اهمیت رشته

با توجه به موقعیت جغرافیای سیاسی ایران، که حتی پس از فروپاشی اتحاد شوروی، ایجاد و حفظ روابط متوازن با کشور فدراسیون روسیه و دیگر کشورهای روس‌زبان را ضروری می‌سازد، وجود مترجمان توانا که هم از نظر عملی و هم از لحاظ نظری، بر فنون ترجمه میان دو زبان روسی و فارسی تسلط داشته باشند، در مؤسسات و نهادهای دولتی و خصوصی، یک نیاز ملی است. همچنین با توجه به اهداف انقلاب اسلامی کشورمان در جهت نیل به خودکفایی در زمینه تربیت افراد متعهد و متخصص و نیاز روزافزون مؤسسات آموزش عالی کشور به کارشناسان ارشد تربیت مترجم زبان روسی، نیاز به تأسیس و راه‌اندازی این دوره آشکار به نظر می‌رسد تا فارغ‌التحصیلان آن با کسب مهارت‌های لازم بتوانند در مؤسسات و نهادهای مربوطه به امر ترجمه عملی یاری برسانند.



۳. نقش و توانایی‌های فارغ‌التحصیلان

با توجه به روابط میان ایران و همسایه‌های روس‌زبان فارغ‌التحصیلان این رشته می‌توانند در زمینه ترجمه شفاهی و کتبی از روسی به فارسی و بالعکس، در امور همراهی، راهنمایی و سازماندهی برنامه‌های هیئت‌های روس‌زبان در ایران و هیئت‌های ایرانی در کشورهای روس‌زبان و نیز در زمینه ترجمه آثار علمی

و فرهنگی روسی به فارسی یا ترجمه آثار ایرانی و اسلامی به زبان روسی فعالیت کنند و به این شکل در ترویج فرهنگ ایرانی و اسلامی در کشورهای روس زبان همسایه نقش داشته باشند. با توجه به نیازهای مختلف در زمینه‌های یادشده در آینده می‌توان اقدام به ایجاد گرایش‌های گوناگون (تربیت مترجم در زمینه های تخصصی مختلف مورد نیاز کشور) و مطالعات بین‌رشته‌ای کرد.

۴. شکل دوره و شرایط ورود

الف. دوره کارشناسی ارشد تربیت مترجم زبان روسی به صورت ناپوسته (مستقل) ارائه می‌شود.
ب. شرایط عمومی ورود به این دوره مطابق ماده ۴ و ۵ آیین‌نامه خاص دوره کارشناسی ارشد مصوب شورای عالی برنامه‌ریزی است.

۵. نحوه گزینش دانشجوی

شرایط ورود به دوره کارشناسی ارشد تربیت مترجم زبان روسی بر اساس شرایط عمومی و آیین‌نامه دوره کارشناسی ارشد مصوب شورای عالی برنامه‌ریزی است و تمام دارندگان مدرک کارشناسی از دانشگاه‌های مورد تأیید می‌توانند داوطلب شرکت در آزمون ورودی این دوره باشند.
مواد آزمون ورودی عبارتند از:

- ۱) دروس زبان روسی عمومی (ضریب ۱) شامل دستور زبان روسی، آواشناسی، خواندن و درک متون، نگارش، زبان‌شناسی عمومی، واژه‌شناسی، اصطلاحات و تعبیرات
- ۲) دروس تخصصی ترجمه روسی (ضریب ۳) شامل ترجمه از روسی به فارسی و از فارسی به روسی.

شیوه برگزاری آزمون ورودی مطابق با مصوبه شورای عالی برنامه‌ریزی خواهد بود. منابع درسی همان منابع مصوب سرفصل دوره کارشناسی زبان روسی است.



۶. واحدهای درسی

دروس الزامی:	۱۲ واحد
دروس اختیاری:	۱۴ واحد
پایان‌نامه:	۶ واحد
جمع:	۳۲ واحد

در صورتی که مدرک کارشناسی متقاضی غیرمرتبط با رشته تربیت مترجم زبان روسی باشد، بنا به تشخیص گروه وی ملزم به گذراندن حداقل ۶ واحد درس جبرانی (مطابق جدول شماره ۱) خواهد شد.

۷. طول دوره

مدت اسمی این دوره ۲ سال است که حداکثر می تواند تا سه سال تمدید شود. نظام آموزشی آن واحدی است و دروس در ۴ نیمسال ارائه می شود. واحدهای هر نیمسال حداقل ۸ و حداکثر ۱۴ واحد است که شامل یک دوره آموزشی و یک دوره پژوهشی است. در دوره آموزشی دانشجو موظف به گذراندن سه نیمسال تحصیلی است که پس از قبولی در دوره آموزشی به مرحله پژوهشی هدایت می شود. مرحله پژوهشی حداقل یک نیمسال تحصیلی است و در صورت نیاز با تأیید استاد راهنما و مدیر گروه آموزشی به مدت دو نیمسال قابل تمدید خواهد بود.



فصل دوم

برنامه و جداول دروس



جدول ۱

فهرست دروس جبرانی کارشناسی ارشد رشته «تربیت مترجم زبان روسی»

شماره درس	نام درس	واحد	ساعت		
			جمع	نظری	عملی
۱	نگارش پیشرفته	۲	۳۲	۳۲	—
۲	اصول و روش ترجمه	۲	۳۲	۳۲	—
۳	ترجمه شفاهی پیشرفته	۲	۳۲	۳۲	—
۴	تلخیص متون	۲	۳۲	۳۲	—
۵	ترجمه متون اسلامی از روسی به فارسی	۲	۳۲	۳۲	—
مجموع		۱۰	۱۶۰	۱۶۰	—

توضیح: در صورتی که مدرک کارشناسی متقاضی غیرمرتبط با رشته تربیت مترجم زبان روسی باشد، بنا به تشخیص گروه وی ملزم به گذراندن حداکثر ۶ واحد درس جبرانی خواهد بود.



جدول ۲

فهرست دروس تخصصی دوره کارشناسی ارشد رشته «تربیت مترجم زبان روسی»

پیش نیاز	ساعت			واحد	نام درس	شماره درس
	عملی	نظری	جمع			
—	-	۳۲	۳۲	۲	ترجمه متون اسلامی از فارسی به روسی	۶
—	-	۳۲	۳۲	۲	نظریات ترجمه	۷
—	۳۲	۱۶	۴۸	۲	ترجمه دوسویه منابع دیداری - شنیداری	۸
—	-	۳۲	۳۲	۲	ترجمه مکاتبات و اسناد تخصصی	۹
—	۳۲	۱۶	۴۸	۲	مهارت‌های ترجمه شفاهی	۱۰
—	-	۳۲	۳۲	۲	اصول و روش تحقیق در مسائل ترجمه	۱۱
—	۶۴	۱۶۰	۲۲۴	۱۲	مجموع	

توضیح: دانشجویان دوره کارشناسی ارشد تربیت مترجم زبان روسی باید کلیه ۱۲ واحد دروس الزامی را بگذرانند.



جدول ۳

فهرست دروس اختیاری دوره کارشناسی ارشد رشته «تربیت مترجم زبان روسی»

پیش‌نیاز	ساعت			واحد	نام درس	شماره درس
	عملی	نظری	جمع			
—	-	۳۲	۳۲	۲	واژه‌گزینی و معادل‌یابی در ترجمه	۱۲
—	-	۳۲	۳۲	۲	نقد و بررسی آثار ترجمه شده	۱۳
—	-	۳۲	۳۲	۲	ترجمه انواع متون علمی - تخصصی	۱۴
—	-	۳۲	۳۲	۲	ترجمه متون ادبی پیشرفته	۱۵
—	۳۲	۱۶	۴۸	۲	نقش فناوری‌های نوین در ترجمه	۱۶
—	-	۳۲	۳۲	۲	آیین نگارش و اصول ویرایش	۱۷
—	-	۳۲	۳۲	۲	ترجمه متون پیشرفته فنی و مهندسی	۱۸
—	-	۳۲	۳۲	۲	فرهنگ و جامعه‌شناسی در ترجمه	۱۹
—	-	۳۲	۳۲	۲	الگوهای ترجمه	۲۰
—	۳۲	۱۶	۴۸	۲	کارگاه ترجمه سریع خبر	۲۱
—	-	۳۲	۳۲	۲	دستور مقابله‌ای زبان‌های فارسی و روسی از دیدگاه ترجمه	۲۲
—	-	۳۲	۳۲	۲	اخلاق حرفه‌ای در ترجمه	۲۳
—	-	۳۲	۳۲	۲	فنون و روشهای پیشرفته ترجمه	۲۴
—	-	۳۲	۳۲	۲	ترجمه متون رسانه‌ای	۲۵
—	۳۲	۱۶	۴۸	۲	کارگاه ترجمه شفاهی	۲۶
—	۳۲	۱۶	۴۸	۲	سمینار	۲۷
—	۳۲	۱۶	۴۸	۲	ترجمه همزمان	۲۸
—	-	۳۲	۳۲	۲	رویکردهای ترجمه	۲۹
—	-	۳۲	۳۲	۲	تحلیل گفتمان	۳۰
—	۱۶۰	۵۲۸	۶۸۸	۳۸	مجموع	

توضیح: دانشجویان دوره کارشناسی ارشد تربیت مترجم زبان روسی باید با نظر گروه ۱۴ واحد از دروس انتخابی را بگذرانند.



جدول ۴

پایان نامه دوره کارشناسی ارشد رشته «تربیت مترجم زبان روسی»

پیش نیاز	ساعت			واحد	نام درس	شماره درس
	عملی	نظری	جمع			
—	-	-	-	۶	پایان نامه	۳۱
—	-	-	-	۶		مجموع



فصل سوم

سرفصل دروس



کد درس: ۶

ترجمه متون اسلامی از فارسی به روسی

Перевод исламских текстов с персидского языка на русский
Translation of Islamic Texts from Persian into Russian



تعداد واحد: ۲	تعداد ساعت: ۳۲
نوع درس: عمومی <input type="checkbox"/> جبرانی <input type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/> تخصصی <input checked="" type="checkbox"/> اختیاری <input type="checkbox"/>	
نوع واحد	نظری <input checked="" type="checkbox"/>
عملی: آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> کارآموزی <input type="checkbox"/>	
آموزش تکمیلی: کارورزی <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/>	

هدف درس: ایجاد مهارت در ترجمه متون اسلامی از زبان فارسی به روسی

سرفصل‌های درس (۳۲ ساعت)

- آشنایی با اصطلاحات مقدماتی اسلامی و برابری آنها در زبان روسی
- واژه‌ها و اصطلاحات اسلامی عربی و فارسی در زبان روسی
- بررسی مختصر ترجمه‌های روسی قرآن
- آشنایی با زبان مذهبی روسی و اصطلاحات خاص آن به منظور استفاده از این اصطلاحات در روند ترجمه
- ترجمه متن‌های بسیار کوتاه اسلامی از فارسی به روسی

روش ارزیابی

پروژه	آزمون‌های نهایی	میان‌ترم	ارزشیابی مستمر
ندارد	آزمون‌های نوشتاری دارد	(بین ۳ تا ۵ نمره)	تکلیف کلاسی (بین ۲ تا ۳ نمره)
	آزمون‌های عملکردی ندارد		

منابع:

الهی قمشای محی‌الدین مهدی. ترجمه قرآن به زبان فارسی. تهران: اسماعیلیان، ۱۳۶۲.
انصاری، محمدرضا. «نگرشی بر سیر ترجمه قرآن به زبان فارسی». ترجمان وحی، سال اول، شماره ۱، صص ۷-۲۵.

پروخورووا، والریا. ترجمه قرآن به روسی. تهران: شرکت چاپ و نشر بین‌المللی، ۱۳۷۵.
خرمشاهی، بهاء‌الدین. ترجمه قرآن کریم (همراه با توضیحات و واژه‌نامه). تهران: جامی، ۱۳۷۸.
رضوان، یغیم. «فعالیت‌های قرآنی در جهان: قرآن در روسیه». گلستان قرآن. ش ۱۲۱ (مرداد ۱۳۸۱).
شجاعی، محسن. «تاریخچه ترجمه‌های قرآن به روسی و بررسی مختصر ترجمه‌های موجود». صحیفه مبین (نشریه پژوهشکده قرآن و عترت دانشگاه آزاد اسلامی). ش ۵۰ (پاییز و زمستان ۱۳۹۰). ص ۶۷-۱۰۱.
صالحی، مجید. «فهم یا تفهیم؟ فارسی‌نویسی، ضرورتی بایسته در ترجمه کلام وحی». ترجمان وحی. سال اول، شماره ۲، صص ۵۵-۶۵.

غلامی، حسین. فرهنگ واژگان اسلامی: فارسی-روسی و روسی-فارسی. تهران: الهدی، ۱۳۸۵.
معزی محمد کاظم. ترجمه قرآن به زبان فارسی. تهران: انتشارات جهاد سازندگی، ۱۳۶۸.
معرفت، محمدهادی. «بحثی درباره ترجمه قرآن مجید و امکان آن». ترجمان وحی. سال اول، شماره ۲، صص ۴-۸.
نجمی، محمد صادق؛ هریسی، هاشم. شناخت قرآن. تهران: نیلوفر، ۱۳۶۱.
ولی‌پور، علیرضا. بررسی ترجمه‌های متون اسلامی به زبان روسی. تهران: سمت، ۱۳۹۲.

Ахмедов А. Социальная доктрина ислама. М., 1982.
Бартольд В. Ислам и культура мусульманства. М., 1992.
Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Московский университет, 2007. Часть 1, глава 3.
Гусейнов Г.Б. Место и роль ислама в социально-политической жизни современного Ирана. Баку, 1986.
Еремеев Д.Е. Ислам: образ жизни и стиль мышления. М., 1990, 287 с.
Журавский А.В. Христианство и ислам. Социокультурные проблемы диалога. М., 1990.
Крачковский И. Ю. Коран. Пер. с араб. М. 1991.
Климович Л.И. Книга о Коране, его происхождении и мифологии. 2-е изд., дополн. М., 1988.
Пиотровский М.Б. Коранические сказания. М., 1991.
Сеййед Хосейн Наср. Молодой мусульманин в современном мире. М., 1997.
Ушаков В.Д. Фразеология Корана: (Опыт сопоставления фразеоречений Корана и араб. классич. языка). М., 1996.
Тексты Совета муфтиев России по адресу: <http://www.muslim.ru/1/cont/4/31.283.htm>



نظریات ترجمه

Теории перевода
Translation Theories

تعداد واحد: ۲	تعداد ساعت: ۳۲
نوع درس: عمومی □ جبرانی □ پایه □ تخصصی ■ اختیاری □	
نوع واحد	نظری ■
عملی: آزمایشگاه □ کارگاه □ کارآموزی □	
آموزش تکمیلی: کارورزی □ سفر علمی □	

هدف درس: تسلط دانشجویان بر تاریخچه مطالعات ترجمه‌شناسی و نظریات نوین ترجمه

سرفصل‌های درس (۳۲ ساعت)

- بررسی نظریات ترجمه‌شناسی باستانی (سیسرون، هوراس، آیولوس، آکویلاس، سنت‌جروم و...)
- نظریات دانشمندان اسلامی در باب ترجمه (جاحظ، حنین بن اسحاق، غزالی، زمخشری و...)
- ارتباط نظریات ترجمه با سایر علوم (زبان‌شناسی، ادبیات، سبک‌شناسی تطبیقی و...)
- نظریات زبان‌شناختی و نشانه‌شناختی ترجمه (مکتب لایپزیگ، اتینگر، کنفورد و...)
- نظریات پراگماتیکی ترجمه
- نظریات هرمنوتیکی ترجمه
- نظریات روان‌شناختی ترجمه
- نظریه سیستماتیک ترجمه (ترجمه به مثابه سیستم)

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون‌های نهایی	پروژه
—	دارد (بین ۳ - ۵	آزمون‌های نوشتاری دارد	اختیاری
	نمره)	آزمون‌های عملکردی ندارد	ندارد



منابع

- بهرامی، محمد. «نظریه پردازان ترجمه اسلامی» در فصلنامه پژوهشهای قرآنی. ش ۴۲-۴۳. تابستان و پاییز ۱۳۸۴.
تحلیل کلام روشی برای ترجمه: نظریه و کاربرد. ترجمه دکتر اسماعیل فقیه. چاپ دوم. تهران: رهنما،
درباره ترجمه: مجموعه مقاله. زیر نظر نصرالله پورجوادی. چاپ چهارم. تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۷۶.
صلح جو، علی. گفتمان و ترجمه. چاپ چهارم. تهران: مرکز، ۱۳۸۵.
صلح جو، علی. نظریه های ترجمه در عصر حاضر. تهران: هرمس، ۱۳۸۰.
کتفورد، جی. سی. یک نظریه ترجمه از دیدگاه زبانشناسی. ترجمه احمد صدارتی. تهران: نشر نی، ۱۳۷۰.
گتزیلی، ادوین. نظریه های ترجمه در عصر حاضر. ترجمه علی صلح جو. تهران: هرمس، ۱۳۸۰.
ماندی، جرمی. آشنایی با مطالعات ترجمه: نظریه ها و کاربردها. ترجمه حمید کاشانیان. تهران: انتشارات و خدمات فرهنگی
رخ، ۱۳۸۵.
نیومارک، پیتر. دوره آموزش فنون ترجمه. ترجمه منصور فهیم، سعید سبزیان. تهران: رهنما، ۱۳۸۶.

- Алимов В.В. *Теория перевода*. Изд. 5-ое. М.: URSS, 2009.
Бархударов Л.С. *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода*. 2-ое изд. М.: ЛКИ, 2008.
Виноградов В.С. *Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы*. М.: ИОСО РАО, 2001. Часть I.
Гарбовский Н.К. *Теория перевода*. М.: МГУ, 2004.
Карбовский Н.К. *Теория перевода*. М.: МГУ, 2007.
Комиссаров В.Н. *Общая теория перевода*. М.: ЧеРо, 2000.
Комиссаров В.Н. *Современное переводоведение (Учебное пособие)*. М.: ЭТС, 2002. Часть II.
Миньяр-Белоручев Р.К. *Теория и методы перевода*. М.: ЧНУЗ Моск. Лицей, 1996.
Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. *Наука о переводе: (История и теория с древнейших времен до наших дней)*. М.: Флинта, 2006.
Семенов А.Л. *Основы общей теории перевода и переводческой деятельности*. М.: Академия, 2008.
Теория перевода и сопоставительный анализ языков. М.: МГУ, 1985.
Тюленев С.В. *Теория перевода*. М.: Юристъ, 2004.
Утробина А.А. *Основы теории перевода: Конспект лекций*. М.: ПРИОР, 2008.
Швейцер А.Д. *Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты*. 2-е изд. М.: ЛИБРОКОМ, 2009.



کد درس: ۸

ترجمه دوسویه منابع دیداری - شنیداری

**Перевод аудио-видеоматериалов с русского языка на персидский и
наоборот**
**Translation of Audio-Visual Resources and Materials from Russian to Persian
and vice versa**

تعداد واحد: ۲	تعداد ساعت: ۴۸
نوع درس: عمومی <input type="checkbox"/> جبرانی <input type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/> تخصصی <input type="checkbox"/> اختیاری <input type="checkbox"/>	
نوع واحد	نظری <input checked="" type="checkbox"/>
	عملی: آزمایشگاه <input checked="" type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> کارآموزی <input type="checkbox"/>
آموزش تکمیلی: کارورزی <input type="checkbox"/> سفر علمی <input checked="" type="checkbox"/>	

هدف درس: تسلط یافتن دانشجویان بر اصول و روش های ترجمه اطلاعات دیداری و شنیداری و تقویت مهارت های شنوایی آنان

سرفصل های درس (۳۲ ساعت)

- فراگیری اصطلاحات پرکاربرد در فیلم ها
- شیوه های پیاده کردن متون دیداری - شنیداری
- نمایش و ترجمه اخبار زبان روسی در زمینه های مختلف
- نمایش و ترجمه فیلم های تاریخی و فرهنگی
- نمایش و ترجمه فیلم های سیاسی و مذهبی
- نمایش و ترجمه فیلم های علمی و مستند
- نمایش و ترجمه فیلم های برگزیده و کلاسیک
- نمایش و ترجمه سخنرانی ها با موضوعات متنوع و مختلف
- نمایش و ترجمه فیلم های آموزنده و خانوادگی و فیلم های کودکان
- ترجمه و بحث و بررسی فیلم ها توسط دانشجویان به کمک استاد



روش ارزیابی

پروژه	آزمون‌های نهایی	میان‌ترم	ارزشیابی مستمر
ندارد	آزمون‌های نوشتاری ندارد	دارد (بین ۳-۵ نمره)	اختیاری
ندارد	آزمون‌های عملکردی دارد		

منابع:

- منابع دیداری - شنیداری آموزشی و غیرآموزشی گوناگون به زبان روسی با رعایت اصول و ارزش‌های اسلامی و بومی سازی
- Гончар И.А. *Такая раная Россия... Учебное пособие по страноведению*. СПб.: Златоуст, ۲۰۱۰. DVD + CD.
- Шуников В.А. *Говорит и показывается Россия. Курс аудирования на материале теленовостей*. М.: Русский язык. Курсы, 2013. + DVD.
www.tv.ru



کد درس: ۹

ترجمه مکاتبات و اسناد تخصصی

Перевод специализированных документации и корреспонденции Translation of Specialized Correspondence and Documents

تعداد واحد: ۲	تعداد ساعت: ۳۲
نوع درس: عمومی <input type="checkbox"/> جبرانی <input type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/> تخصصی <input checked="" type="checkbox"/> اختیاری <input type="checkbox"/>	
نوع واحد	نظری <input checked="" type="checkbox"/>
عملی: آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> کارآموزی <input type="checkbox"/>	
آموزش تکمیلی: کارورزی <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/>	

هدف درس: ایجاد توانایی ترجمه مکاتبات بازرگانی و حوزه کسب و کار، اسناد و انواع قراردادهای از زبان فارسی به روسی

سرفصل‌های درس (۳۲ ساعت)

- تسلط بر زبان مکاتبات بازرگانی و انواع اسناد رسمی
- تسلط بر اصطلاحات بازرگانی و اقتصادی رایج در زبان روسی و معادل‌های آنها در فارسی
- تسلط بر زبان قراردادهای و شیوه ترجمه آنها
- جملات قالبی و ترکیب‌های ثابت در این گونه متون

روش ارزیابی

پروژه	آزمون‌های نهایی	میان‌ترم	ارزشیابی مستمر
ندارد	آزمون‌های نوشتاری دارد	(بین ۳ تا ۵ نمره)	تکلیف کلاسی (بین ۲ تا ۳ نمره)
	آزمون‌های عملکردی ندارد		

منابع:

اصلاح‌زاده، رحیم. ترجمه مکاتبات و اسناد. تهران: سمت، ۱۳۷۷.

Кузнецова Т.В. и др. *Документы и делопроизводство*. М., 1991.

Мухаммад-заде Ягчи Ш. «К проблеме перевода юридических текстов на русский язык в Иране». *Pazhuhesh-e Zabanha-ye Khareji*. No. 35 (Special Issue). 2007. стр. 51-59.



Наджафов Г.Г. *Персидский язык. Коммерческая корреспонденция и документация*. М.: Муравей-Гайд, 2001.

Наджафов Г.Г. *Русско-англо-персидский внешнеэкономический словарь*. М.: Афина, 2000.

Пастори Л. *Коммерческая корреспонденция*. М., 1995.

Цой К.А. *Муратов Х.М. Учебный словарь сочетаемости мерминов. Финансы и экономика*. Под общ. руководством В.В.Морковкина. М.: Русский язык, 1988.

Шургина Е.С. *Техника юридического письма: Учеб. практ. пособие*. М, 2000.



مهارت‌های ترجمه شفاهی
Навыки устного перевода
Interpretation Skills

تعداد واحد: ۲	تعداد ساعت: ۴۸
نوع درس: عمومی <input type="checkbox"/> جبرانی <input type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/> تخصصی <input checked="" type="checkbox"/> اختیاری <input type="checkbox"/>	
نوع واحد	نظری <input checked="" type="checkbox"/>
	عملی: آزمایشگاه <input checked="" type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> کارآموزی <input type="checkbox"/>
آموزش تکمیلی: کارورزی <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/>	

هدف درس: تسلط دانشجویان بر اصول و تکنیک‌های ترجمه شفاهی و استفاده از آنها در عمل

سرفصل‌های درس (۳۲ ساعت)

- ویژگی‌های خاص ترجمه شفاهی
- تفاوت‌های ترجمه شفاهی و ترجمه کتبی
- انواع ترجمه شفاهی (همزمان، بندجمله‌ای، پیاپی)
- جنبه‌های زبان‌شناختی ترجمه شفاهی
- جنبه‌های روان‌شناختی ترجمه شفاهی
- اخلاق و حفظ بی‌طرفی در ترجمه شفاهی
- تقویت حافظه کوتاه مدت در ترجمه شفاهی
- ابزارهای آواشناختی برای درک گفتار مخاطب
- شیوه‌های ترجمه شفاهی
- عوامل موفقیت‌آمیز بودن ترجمه شفاهی
- دشواریها و اشتباهات نمونه‌وار در ترجمه شفاهی
- تمرینات عملی ترجمه شفاهی



روش ارزیابی

پروژه	آزمون‌های نهایی	میان‌ترم	ارزشیابی مستمر
ندارد	آزمون‌های نوشتاری ندارد	دارد (بین ۳ - ۵)	ندارد
ندارد	آزمون‌های عملکردی دارد	(نمره)	

منابع:

- علی محمدی، محمود. ترجمه شفاهی (رشته مترجمی زبان انگلیسی). ج. چهارم. تهران: دانشگاه پیام نور، ۱۳۸۲.
- ویر، ویلهلم کارل. تربیت مترجم مکتوب و شفاهی. ترجمه کامبیز محمودزاده. تهران: رهنما، ۱۳۷۸.
- محمودزاده، کامبیز. "زمان، تفاوت عمده میان ترجمه شفاهی و مکتوب" در فصلنامه مطالعات ترجمه، ش ۱، ۱۳۸۲.
- محمودزاده، کامبیز. "نگاهی به عملکرد مترجم شفاهی" در فصلنامه مطالعات ترجمه، شماره ۱۵، ۱۳۸۵.
- مجموعه مقالات دو هم‌اندیشی ترجمه‌شناسی. تهران: انجمن زبان شناسی ایران، ۱۳۸۳.
- Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Пособие по устному и письменному переводу. М., 2004.
- Аликина Е. Переводческая семантиграфия: Запись при устном переводе. М.: Восток-Запад: АСТ, 2006.
- Воеводина Т.В. «Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода». Журнал «Самиздат», 17.02.2009 (Текст доступен по адресу: http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/vojevodina.shtml)
- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение (Учебное пособие). М.: ЭТС, 2002. Глава 4. Раздел 7.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. М., 2005.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, ۱۹۸۰.
- Сдобкинов В.В. 20 уроков устного перевода. Н.Новгород: НГЛУ, 2003.
- Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу: Французский язык. СПб.: Союз, 2000.
- Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Филология три; СПб.: СПбГУ, 2002. Глава 5, I, в.
- Чужакин А.П. Устный перевод XXI: Теория + практика, переводческая скоропись. М.: МГИ им. Е.П. Дашковой, 2001.
- Швейцер А.Д. Глазами переводчика. Из воспоминаний. М.: Р.Валент, 2012.



اصول و روش تحقیق در مسائل ترجمه

Принципы и методы исследования по переводу
Research Methods and Principles in Translation

تعداد واحد: ۲	تعداد ساعت: ۳۲
نوع درس: عمومی □ جبرانی □ پایه □ تخصصی ■ اختیاری □	
نوع واحد	نظری ■
عملی: آزمایشگاه □ کارگاه □ کارآموزی □	
آموزش تکمیلی: کارورزی □ سفر علمی □	

هدف درس: شناخت اصول و روش‌های انواع تحقیق، به ویژه تحقیق در مسائل ترجمه و نگارش پایان‌نامه

سرفصل‌های درس (۳۲ ساعت)

- مشخصات و مفهوم تحقیق علمی
- ویژگیها و قواعد تحقیق علمی
- فرایند تحقیق علمی
- انتخاب، تعریف و بیان مسئله تحقیق
- تدوین فرضیه و نقش فرضیه در تحقیق علمی
- شیوه تدوین، نگارش و ارزیابی فرضیه
- انواع شیوه‌های ارجاع به منابع در نوشته‌های علمی (درون متنی، برون متنی و...)
- گزارش تحقیق
- عناصر ساختی متون علمی و نحوه فرمول بندی زبانی آنها
- شیوه‌های تنظیم کتابنامه
- روش نگارش پایان‌نامه به زبان روسی



روش ارزیابی

(بنا به تشخیص گروه آموزشی و مدرس مربوطه تعیین و اجرا خواهد شد)

پروژه	آزمون‌های نهایی	میان‌ترم	ارزشیابی مستمر
—	آزمون‌های نوشتاری	—	—
—	آزمون‌های عملکردی		

منابع:

- تاجداری، پرویز. روشهای علمی تحقیق همراه با نظریه ارزشیابی. تهران: آتا، ۱۳۶۹.
- حافظ نیا، محمدرضا. مقدمه‌ای بر روش تحقیق در علوم انسانی. ج ۹. تهران: سمت، ۱۳۸۲.
- دیونی، جان. منطق تنوری تحقیق. ترجمه علی شریعتمداری. تهران: دانشگاه تهران، ۱۳۶۹.
- صلح جو، علی. پژوهش و نگارش: راهنمای نوشتن مقاله، رساله و کتاب تحقیقی. تهران: آگاه، سال نشر متفاوت.
- کاظمی، سیدعباس. چگونه تحقیق کنیم؟ راهنمای جامع تحقیق، نگارش و دفاع از پایان نامه های کارشناسی ارشد و دکترا. تهران: دانشگاه امام حسین، ۱۳۷۹.

Арнольд И.В. *Основы научных исследований в лингвистике: Учеб. пособие.* М.: Высш. шк., ۱۹۹۱.



واژه‌گزینی و معادل‌یابی در ترجمه

Выбор слова и эквивалентность в переводе
Lexical Choice and Equivalence in Translation

تعداد واحد: ۲	تعداد ساعت: ۳۲
نوع درس: عمومی <input type="checkbox"/> چیرانی <input type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/> تخصصی <input type="checkbox"/> اختیاری <input checked="" type="checkbox"/>	
نوع واحد	نظری <input checked="" type="checkbox"/>
عملی: آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> کارآموزی <input type="checkbox"/>	
آموزش تکمیلی: کارورزی <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/>	

هدف درس: شناخت اهمیت واژه در ترجمه و ایجاد مهارت واژه‌گزینی و معادل‌یابی به منظور گزینش معادل‌های مناسب در زبان مقصد

سرفصل‌های درس (۳۲ ساعت)

- مفهوم معادل و واژه‌گزینی در ترجمه
- بار اطلاعاتی واژه
- واژگان بدون برابر و ترجمه آنها
- ترجمه مصداق‌های فرهنگی و ملی
- ترجمه واژگان کهنه و منسوخ
- ترجمه نام‌های خاص
- واژه‌های مترادف، متضاد، هم‌آوا، مشابه و...، و اشتباهات رایج در ترجمه آنها
- ترجمه واژه‌های کم‌کاربرد (محلی، تخصصی، آرگو و...)، واژه‌های بومی و وام‌واژه‌ها، نوواژه‌ها
- ترجمه واژه‌های دارای بار عاطفی-ارزشی
- ترجمه اصطلاحات و تعبيرات و موارد کاربرد آنها



روش ارزیابی

پروژه	آزمون‌های نهایی	میان‌ترم	ارزشیابی مستمر
ندارد	آزمون‌های نوشتاری دارد	دارد (بین ۳ - ۵)	تکلیف کلاسی (بین ۲ - ۳)
ندارد	آزمون‌های عملکردی ندارد	(نمره)	(نمره ۳)

منابع:

- ابوالقاسمی، محسن. ریشه‌شناسی (اتیمولوژی). تهران: ققنوس، ۱۳۷۴.
- درباره ترجمه: مجموعه مقاله. زیر نظر نصرالله پورجوادی. چاپ چهارم. تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۷۶.
- شیروانی، محمدرضا. فرهنگ واژه‌شناسی فارسی. تهران: آگاه، ۱۳۸۳.
- صفوی، کورش. هفت گفتار درباره ترجمه. تهران: مرکز، ۱۳۸۶.
- صلح‌جو، علی. گفتمان و ترجمه. چاپ چهارم. تهران: مرکز، ۱۳۸۵.
- فرحزاد، فرزانه. نخستین درسهای ترجمه. تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۹.
- کلباسی، ایران. ساخت اشتقاقی واژه در فارسی امروز. تهران: مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی (پژوهشگاه)، ۱۳۷۱.
- لطفی‌پور ساعدی، کاظم. درآمدی به اصول و روش ترجمه. تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۷۱.
- میرعمادی، سیدعلی. اصول و مبانی نظری ترجمه. ج ۶. تهران: سمت، ۱۳۹۰.
- Виноградов В. В. *Основные типы лексических значений слова*, М., 2001.
- Виноградов В.В. *Избранные труды. Лексикология и лексикография*. М., 2002.
- Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // В кн.: Виноградов В. В. *Избранные труды. Лексикология и лексикография*. М., 2003.
- Виноградов В.С. *Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы*. М.: ИОСО РАО, 2001. Часть II.
- Денисов П.Н. *Лексика русского языка и принципы ее описания*. М., 2004.
- Ермолович Д.И. *Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи*. М.: Р.Валент, 2005.
- Кузнецова Э.В. *Лексикология русского языка*. М., 2000.
- Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. *Современный русский язык. Лексикология*. М., 1995.
- Федоров А.В. *Основы общей теории перевода*. М.: Филология три; СПб.: СПбГУ, 2002. Глава 5, I.
- Фомина М.И. *Современный русский язык. Лексикология*. 2-е изд. М., 2۰۰۳.
- Шанский Н.М. *Лексикология современного русского языка*. 2-е изд. М. Современный русский язык. Лексика. М., 2004.
- Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии // В кн.: Щерба Л.В. *Языковая система и речевая деятельность*. Л., 2000.



نقد و بررسی آثار ترجمه شده

Критический анализ переведенных произведений
Critical Evaluation of Translated Works

تعداد واحد: ۲	تعداد ساعت: ۳۲
نوع درس: عمومی <input type="checkbox"/> جبرانی <input type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/> تخصصی <input type="checkbox"/> اختیاری <input checked="" type="checkbox"/>	
نوع واحد	نظری <input checked="" type="checkbox"/>
	عملی: آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> کارآموزی <input type="checkbox"/>
آموزش تکمیلی: کارورزی <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/>	

هدف درس: فراگیری روش های نقد ترجمه از دیدگاه مسائل زبانی و سبکی و تعیین نقاط قوت و ضعف ترجمه

سرفصل های درس (۳۲ ساعت)

- مفهوم نقد در ترجمه
- ملاک های نقد ترجمه
- درست و نادرست در نقد ترجمه
- خواندن و تحلیل ترجمه مستقیم متون برجسته علمی و ادبی نویسندگان روس و ایرانی و نیز متون تحلیلی درباره آنها که می توانند به بهبود ترجمه کمک کنند
- بررسی مقابله ای ترجمه متن با متن اصلی از دیدگاه مسائل زبانی (برابری واژگانی، رعایت مسائل دستوری و نحوی و...)
- بررسی مقابله ای ترجمه متن با متن اصلی از نظر نکات مربوط به سبک (توفیق مترجم در انتقال صحیح سبک و لحن متن به زبان مقصد)
- بررسی موارد ترجمه ناپذیر و مسائل و تفاوت های فرهنگی در دو زبان که ممکن است در ترجمه مشکل آفرین شود
- تعیین نقاط قوت آثار مترجمان برجسته و استفاده از آنها به عنوان الگو
- یافتن و تحلیل اشتباهات رایج زبانی در ترجمه آثار ادبی و فرهنگی



— بررسی مقابله‌ای ترجمه متون برجسته در رشته‌های مختلف علمی و هنری به صورت انفرادی و گروهی

روش ارزیابی

(بنا به تشخیص گروه آموزشی و مدرس مربوطه تعیین و اجرا خواهد شد)

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون‌های نهایی	پروژه
اختیاری	—	آزمون‌های نوشتاری	دارد
		آزمون‌های عملکردی	—

منابع:

- خزاعی فر، علی. ترجمه متون ادبی. تهران: سمت، ۱۳۸۵.
- درباره ترجمه: مجموعه مقاله. زیر نظر نصرالله پورجوادی. چاپ چهارم. تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۷۶.
- دوره فصلنامه مترجم. دانشگاه فردوسی مشهد.
- سفارزاده، طاهره. ترجمه‌های نامفهوم. تهران: پارس‌کتاب، ۱۳۸۴.
- صفوی، کوروش. "شیوه نقد ترجمه". هفت گفتار درباره ترجمه. تهران: نشر مرکز، (سال نشر متفاوت). ص ۳۹-۵۰.
- قادری، بهزاد. شش گفتار پیرامون ترجمه متون ادبی. کرمان: دانشگاه شهید باهنر، ۱۳۸۲.
- مجموعه مقالات نخستین همایش ترجمه ادبی در ایران. به اهتمام علی خزاعی فر. مشهد: بنفشه، ۱۳۸۰.
- مختاری اردکانی، محمدعلی. هفده گفتار در اصول، روش و نقد ترجمه. تهران: رهنما، ۱۳۷۵.
- هاشمی، محمدرضا؛ حیدرپور، امیرداوود. "مبانی معناشناختی نقد ترجمه در ایران معاصر (۱۳۳۰-۱۳۵۷)", فصلنامه مطالعات زبان و ترجمه. سال ۴۶. ش ۱. بهار ۱۳۹۲. ص ۱۹-۴۸.

Алексеева И.С. *Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей*. СПб.: Институт иностранных языков, 2000. Глава 3, §5.

Базылев В.Н. *Теория перевода. Ки. 1. Курс лекций*. М.: Флинта, 2012. Тема 9.

Брандес М.П., Провоторов В.И. *Предпереводческий анализ текста*. Курск, 1999. Изд-е ۲.

Власов С., Флорин С. *Непереводимое в переводе*. М., 1982.

Гарбовский Н.К. *Теория перевода*. М.: Московский университет, 2007. Часть III, глава II.

Зайцев А.Б. *Основы письменного перевода*. М.: Либроком, 2014. Глава 6.

Ларсон М.Л. *Смысловой перевод. Руководство по теории межъязыковой эквивалентности и ее практическому применению*. СПб., 1993.



Левин Ю.Д. *Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода*. Л., 1980.

Семенов А.Л., Латышев Л.К. *Перевод: Теория, практика и методика преподавания*. М., 2000.

Слепович В.С. *Курс перевода*. М., 2001.

Художественный перевод: проблемы и суждения. Сб. статей (Сост. Л.А.Аннинский). М., 1986.

Чужакин А., Палажченко П. *Мир перевода, или великий поиск взаимопонимания*. М., 1999.

Чуковский К.И. *Высокое искусство*. М., 1988.



ترجمه انواع متون علمی - تخصصی

Перевод различных научно-технических текстов
Translation of Diverse Scientific - Specialized Texts

تعداد واحد: ۲		تعداد ساعت: ۳۲	
نوع درس: عمومی <input type="checkbox"/> جبرانی <input type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/> تخصصی <input type="checkbox"/> اختیاری <input checked="" type="checkbox"/>			
نوع واحد		نظری <input checked="" type="checkbox"/>	
		عملی: آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> کارآموزی <input type="checkbox"/>	
آموزش تکمیلی: کارورزی <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/>			

هدف درس: تسلط بر اصول و تکنیک‌های ترجمه کتبی از روسی به فارسی و بالعکس و ارتقای سطح مهارت دانشجویان در ترجمه متون علمی

سرفصل‌های درس (۳۲ ساعت)

- بررسی مشکلات ترجمه متون علمی - تخصصی بین دو زبان
- شیوه‌های برابری واژه‌ها و اصطلاحات علمی - تخصصی
- نحوه تجزیه و تحلیل متون علمی - تخصصی جهت ترجمه این متون
- تمرینات عملی ترجمه کتبی متون علمی - تخصصی
- ارزیابی متون علمی - تخصصی ترجمه شده توسط دانشجویان در کلاس

روش ارزیابی

پروژه	آزمون‌های نهایی	میان‌ترم	ارزشیابی مستمر
ندارد	آزمون‌های نوشتاری دارد	(بین ۳ تا ۵ نمره)	تکلیف کلاسی (بین ۲ تا ۳ نمره)
	آزمون‌های عملکردی ندارد		



منابع:

- Брандес М.П., Провоторов В.И. *Переводческий анализ текста*. М. 2001.
Катфорд ДЖ. К. *Лингвистическая теория перевода*. М., 2009.
Каширина Н.А. *Переводческий анализ текста*. Таганрог. 2006.
Теория перевода и сопоставительный анализ языков. Под ред. Э.М. Медниковой. М.1985.
Федоров А.В. *Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы)*. СПб. 2002.



ترجمه متون ادبی پیشرفته

Перевод продвинутых литературных текстов
Translation of Advanced Literary Texts



تعداد واحد: ۲	تعداد ساعت: ۳۲
نوع درس: عمومی □ جبرانی □ پایه □ تخصصی □ اختیاری ■	
نوع واحد	نظری ■
	عملی: آزمایشگاه □ کارگاه □ کارآموزی □
آموزش تکمیلی: کارورزی □ سفر علمی □	

هدف درس: شناخت ویژگی‌های ترجمه متون ادبی پیچیده فارسی به زبان روسی و زانسو از دیدگاه مسائل زبانی و سبکی

سرفصل‌های درس (۳۲ ساعت)

- ترجمه متون ادبی روسی و بررسی مقابله‌ای ترجمه با متن اصلی از دیدگاه مسائل زبانی (برابرگزینی واژگانی، رعایت مسائل دستوری و...)
- بررسی مقابله‌ای ترجمه متن با متن اصلی از نظر نکات مربوط به سبک (انتقال صحیح سبک و لحن متن به زبان مقصد)
- بررسی اشتباهات رایج زبانی در ترجمه آثار ادبی
- ترجمه شعر و ویژگی‌های آن
- وجوه تمایز ترجمه متون نمایشی از سایر گونه‌های ادبی
- بررسی مقابله‌ای ترجمه‌های ادبی موجود

روش ارزیابی

(بنا به تشخیص گروه آموزشی و مدرس مربوطه تعیین و اجرا خواهد شد.)

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون‌های نهایی	پروژه
—	—	آزمون‌های نوشتاری	—
—	—	آزمون‌های عملکردی	—

منابع:

- تقی زاده، صفدر. "نقد و بررسی آثار ترجمه شده ی ادبی". مترجم. سال ۱۷، ش ۴۵ (بهار و تابستان ۱۳۸۶). صص. ۸۱-۹۲.
- خزاعی فر، علی. ترجمه متون ادبی. تهران: سمت، ۱۳۸۵.
- درباره ترجمه: مجموعه مقاله. زیر نظر نصرالله پورجوادی. چاپ چهارم. تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۷۶.
- دوره فصلنامه مترجم. دانشگاه فردوسی مشهد.
- دوره نشریه مطالعات ترجمه. دانشگاه علامه طباطبائی.
- صفارزاده، طاهره. ترجمه های نامفهوم. تهران: پارس کتاب، ۱۳۸۴.
- قادری، بهزاد. شش گفتار پیرامون ترجمه متون ادبی. کرمان: دانشگاه شهید باهنر، ۱۳۸۲.
- مجموعه مقالات نخستین همایش ترجمه ادبی در ایران. به اهتمام علی خزاعی فر. مشهد: بنفشه، ۱۳۸۰.
- مختاری اردکانی، محمدعلی. هفده گفتار در اصول، روش و نقد ترجمه. تهران: رهنما، ۱۳۷۵.
- Брандес М.П., Провоторов В.И. *Предпереводческий анализ текста*. Изд-е 2-е, исправ. и доп. Курск, 1999.
- Власов С., Флорин С. *Непереводимое в переводе*. М., 1982.
- Ларсон М.Л. *Смысловой перевод. Руководство по теории межъязыковой эквивалентности и ее практическому применению*. СПб., 1993.
- Левин Ю.Д. *Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода*. Л., ۱۹۸۵.
- Семенов А.Л., Латышев Л.К. *Перевод: Теория, практика и методика преподавания*. М., ۲۰۰۰.
- Слепович В.С. *Курс перевода*. М., 2001.
- Федоров А.В. *Основы общей теории перевода*. М.: Филология три; СПб.: СПбГУ, 2002. Глава 6, III.
- Художественный перевод: проблемы и суждения. Сб. статей* (Сост. Л.А. Аннинский). М., 1986.
- Чужакин А., Палажченко П. *Мир перевода, или великий поиск взаимопонимания*. М., ۱۹۹۹.
- Чуковский К.И. *Высокое искусство*. СПб.: Азбука, 2014.



نقش فناوری های نوین در ترجمه

Роль новейшей технологии в переводе
Roles of Modern ICTs in Translation

تعداد واحد: ۲		تعداد ساعت: ۴۸
نوع درس: عمومی <input type="checkbox"/> جبرانی <input type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/> تخصصی <input type="checkbox"/> اختیاری <input checked="" type="checkbox"/>		
نوع واحد		نظری <input checked="" type="checkbox"/>
		عملی: آزمایشگاه <input checked="" type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> کارآموزی <input type="checkbox"/>
آموزش تکمیلی: کارورزی <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/>		

هدف درس: تسلط بر کار با برنامه‌های رایانه‌ای ترجمه و اصول ترجمه ماشینی

سرفصل‌های درس (۴۸ ساعت)

- بکارگیری رایانه در ترجمه
- آشنایی و کار با نرم افزارهای مورد استفاده در ترجمه
- کار با پایگاههای مختلف جستجو در اینترنت در حوزه ترجمه
- بکارگیری نرم افزارهای خاص روسی در ویرایش متون روسی
- پایگاههای مهم جستجوی روسی در اینترنت
- نحوه ی دستیابی به متون مورد نیاز و متناسب در اینترنت
- آگاهی و دسترسی به آخرین منابع تحقیقاتی در حوزه ترجمه در زبان روسی



روش ارزیابی

(بنا به تشخیص گروه آموزشی و مدرس مربوطه تعیین و اجرا خواهد شد)

پروژه	آزمون‌های نهایی	میان‌ترم	ارزشیابی مستمر
—	آزمون‌های نوشتاری	—	—
—	آزمون‌های عملکردی		

منابع:

كلارك، كولوين؛ ماير، ریچارد. یادگیری الکترونیکی و علم آموزش. ترجمه جواد حاتمی، کیومرث تقی پور. تهران: آوای نور،

۱۳۹۳.

Контекстологический словарь для машинного перевода многозначных слов с английского на русский. М.: ВЦП, 1976. Ч.1.

Королев Э.И. *Промышленные системы машинного перевода*. М.: Всесоюзный центр переводов, 1991.

Кулагина О.С. *Исследования по машинному переводу*. М.: Наука, 1978.

Марчук Ю.Н. *Машинный перевод как информационная и технологическая реальность*. М., 1988.

Марчук Ю.Н. *Основы компьютерной лингвистики*. М., 2000.

Международный семинар по машинному переводу. М.: ВЦП, 1979.

Мошков С.н., Хромов А.А. и др. *Персональный компьютер для пользователей: Основы информатики*, Часть I. М.: центр международного образования МГУ, 1994.

Нелюбин Л.Л. *Компьютерная лингвистика и машинный перевод*. Ком. СССР по науке и технике. М., 1991.



آیین نگارش و اصول ویرایش

Правила письма и принципы редактирования
Writing Rules and Edition Principles

تعداد واحد: ۲	تعداد ساعت: ۳۲
نوع درس: عمومی <input type="checkbox"/> جبراتی <input type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/> تخصصی <input type="checkbox"/> اختیاری <input checked="" type="checkbox"/>	
نوع واحد	نظری <input checked="" type="checkbox"/>
	عملی: آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> کارآموزی <input type="checkbox"/>
آموزش تکمیلی: کارورزی <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/>	

هدف درس: تسلط بر اصول و روش های انواع ویرایش بر اساس الگوها و اصول نگارشی زبان های فارسی و روسی به منظور ارتقای سطح متن ترجمه

سرفصل های درس (۳۲ ساعت)

- تعریف علم ویرایش و جایگاه آن در میان سایر علوم
- ویرایش پذیری و ویرایش ناپذیری ترجمه
- ویراستاری محتوایی و مقابله ای
- ویراستاری واژگانی (استفاده از واژگان و ترکیبات برابر نهاد)
- ویراستاری نحوی (رفع ابهامات معنایی با استفاده از ساختهای نحوی معادل، شناخت اشتباهات نحوی رایج، ساده سازی ساختارهای نحوی پیچیده و...)
- ویراستاری فنی (نشانه گذاری، پانویس، نقل قول، رسم الخط و...)
- کار عملی و ویرایش متون تخصصی مختلف در کلاس
- ارزیابی کیفیت ترجمه های مختلف از زبانهای فارسی یا روسی با تکیه بر سطوح مختلف ویرایش

روش ارزیابی

(بنا به تشخیص گروه آموزشی و مدرس مربوطه تعیین و اجرا خواهد شد)

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
—	—	آزمون های نوشتاری	—
—	—	آزمون های عملکردی	—



منابع:

- احمدی گیوی، حسن. *زیان و آیین نگارش*. چاپ دوازدهم. تهران: سمت، ۱۳۸۶.
- سنجری، آذرمه؛ کاظمی، فروغ. *راهنمای ویرایش: شیوه‌نامه انتشارات دانشگاه شهید بهشتی*. تهران: دانشگاه شهید بهشتی، ۱۳۷۹.
- صافی، قاسم. *آیین نگارش و ویرایش: راهنمای کتاب‌نویسی، گزارش‌نویسی، مقاله‌نویسی*. تهران: ارسباران، ۱۳۸۴.
- صلح‌جو، علی. *نکته‌های ویرایش*. تهران: مرکز، ۱۳۸۶.
- طوسی، بهرام. *هنر نوشتن و مهارت‌های مقاله‌نویسی*. چاپ نهم. تهران: ترانه، ۱۳۷۱.
- غلامحسین‌زاده، غلامحسین. *راهنمای ویرایش*. تهران: سمت، ۱۳۸۶.
- فرشیدورد، خسرو. *املا، نشانه‌گذاری، ویرایش*. تهران: صفی‌علی‌شاه، ۱۳۷۲.
- کاخی، مرتضی. *شیوه نگارش*. چاپ سوم، ویراست دوم. تهران: امیرکبیر، ۱۳۷۸.
- نجفی، ابوالحسن. *غلط‌نویسیم*. چاپ سوم. تهران: دانشگاه تهران، ۱۳۷۰.
- باحقی، محمدجعفر. *راهنمای نگارش و ویرایش*. مشهد: آستان قدس رضوی، ۱۳۸۰.
- Валгина Н.С., Светлышева В.Н. *Русский язык. Орфография и пунктуация. Правила и упражнения*. М.: Неолит, 2000.
- Правила русской орфографии и пунктуации (полный академический справочник)* / отв. ред. В.В.Лопатин. М.: Эксмо, 2007.
- Розенталь Д.Э., Голуб И.Б. *Говорите и пишите по-русски правильно*. М.: Айрис-Пресс, 2007.
- Розенталь Д.Э., Голуб И.Б. *Русский язык. Орфография. Пунктуация*. М.: Айрис-Пресс, 2003.
- Русский орфографический словарь*. отв. ред. В. В. Лопатин. 2-е изд., испр. и доп. М.: РАН, 2004.
- Соловьева Н.Н. *Как составить текст? (Стилистические нормы литературного языка)*. М.: ОНИКС; Мир и образование, 2009.



ترجمه متون پیشرفته فنی و مهندسی

Перевод продвинутых инженерно-технических текстов
Translation of Advanced Texts in Engineering and Technology

تعداد واحد: ۲	تعداد ساعت: ۳۲
نوع درس: عمومی <input type="checkbox"/> جبرانی <input type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/> تخصصی <input type="checkbox"/> اختیاری <input checked="" type="checkbox"/>	
نوع واحد	نظری <input checked="" type="checkbox"/>
	عملی: آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> کارآموزی <input type="checkbox"/>
آموزش تکمیلی: کارورزی <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/>	

هدف درس: تسلط یافتن دانشجویان بر ویژگی‌های متون تخصصی فنی و مهندسی و آموزش شیوه‌های مؤثر برای ترجمه این گونه متون از زبان روسی به فارسی و برعکس

سرفصل‌های درس (۳۲ ساعت)

- گویایی و شفافیت در ترجمه متون فنی و مهندسی
- بررسی ساختارهای نحوی رایج در متون فنی و مهندسی از جمله متون نظامی، هوافضا و...
- تحلیل واژه‌های خاص متون فنی و مهندسی زبان روسی
- نظریات عمومی اصطلاح‌شناسی (نظریه وستر و...)
- اصول اصطلاح‌شناسی، شیوه‌های اصطلاح‌نگاری و استانداردهای بین‌المللی آن
- شیوه‌های برابرگزینی برای اصطلاحات فنی و مهندسی

روش ارزیابی

(بنا به تشخیص گروه آموزشی و مدرس مربوطه تعیین و اجرا خواهد شد)

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون‌های نهایی	پروژه
—	—	آزمون‌های نوشتاری	—
—	—	آزمون‌های عملکردی	—



منابع:

- دانشور کیان، علی. «ساختار لغوی و معنایی لغات و اصطلاحات علمی و فنی معاصر فارسی». مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه فردوسی مشهد. ش ۱۴۴ (بهار ۱۳۸۳). صص ۱۷-۳۴.
- درباره ترجمه: مجموعه مقاله. زیر نظر نصرالله پورجوادی. چاپ چهارم. تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۷۶.
- فرشیدورد، خسرو. لغت‌سازی و وضع و ترجمه اصطلاحات علمی و فنی. تهران: سوره مهر، ۱۳۸.
- قلیبر، هلموت. مبانی اصطلاح‌شناسی. ترجمه محسن عزیزی. تهران: مرکز اطلاعات و مدارک علمی ایران، ۱۳۸۱.
- لطفی‌پور ساعدی، کاظم. درآمدی به اصول و روش ترجمه. تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۷۱.

Борисова Л.И. «Ложные друзья переводчика» в научно-технической литературе. М.: НВИ-Тезаурус, 2005.

Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Теория и практика перевода. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005.

Герд А.С. Научно-техническая лексикография // Прикладное языкознание. СПб., 1996.

Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский Лицей, 1993.

Гринев С.В. Исторический систематизированный словарь терминов. Изд. 2. М.: 2001.

История отечественного терминоведения: классики терминоведения. М.: 1994.

Как работать над терминологией. Основы и методы. – М.: Наука, 1978.

Лейпчик В.М. Терминоведение: предмет, методы и структура. Изд. 2. М.: КомКнига, 2006.

Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: 1970.

Логические, лингвистические и историко-научные аспекты терминологии. М.: Наука, 1970.

Реформатский А.А. "Что такое термин и терминология" // Вопросы терминологии. М., 1971.



فرهنگ و جامعه‌شناسی در ترجمه

Культура и социология в переводе
Culture and Sociology in Translation

تعداد واحد: ۲	تعداد ساعت: ۳۲
نوع درس: عمومی □ جبرانی □ پایه □ تخصصی □ اختیاری ■	
نوع واحد	نظری ■
عملی: آزمایشگاه □ کارگاه □ کارآموزی □	
آموزش تکمیلی: کارورزی □ سفر علمی ■	

هدف درس: تسلط دانشجویان بر مشکلات تأثیر عناصر فرهنگی و جامعه‌شناختی بر ترجمه و میزان ترجمه‌پذیری این مفاهیم

سرفصل‌های درس (۳۲ ساعت)

- آشنایی با عناصر فرهنگی
- آشنایی با مفاهیم مردم‌شناسی، فرهنگ و تمدن
- رعایت مسائل فرهنگی و جامعه‌شناسی در ترجمه متن
- بحث و بررسی عناصر فرهنگی و جامعه‌شناسی و یافتن معادل مناسب در زبان مقصد
- نقش ضرب‌المثلها و اصطلاحات در زبان و ارزش فرهنگی-اجتماعی آنها در درک مفهوم آثار مورد ترجمه
- آشنایی با عناصر و مسائل فرهنگی در ترجمه و میزان ترجمه‌پذیری آنها
- معادل‌گزینی واژه‌های فرهنگی و اجتماعی روسی به زبان فارسی

روش ارزیابی

(بنا به تشخیص گروه آموزشی و مدرس مربوطه تعیین و اجرا خواهد شد)

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون‌های نهایی	پروژه
—	—	آزمون‌های نوشتاری	—
—	—	آزمون‌های عملکردی	—



منابع:

Арутюнова Н.Д. *Язык и мир человека*. М.: 1998.

Гришаева Л. И., Попова М. К. *Картина мира и способы ее репрезентации: Сборник науч. докл. [конф. "Национальные картины мира: язык, литература, культура, образование" (21-24 апр. 2003 г., Курск)]* Воронеж: Воронежский государственный университет, 2003.

Комиссаров В. Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. М., 1990.

Социолингвистика и социология языка: хрестоматия. М., 2012.

Тимко Н.В. *Фактор культуры в переводе*. Курск: КГУ, 2007.



الگوهای ترجمه
Модели перевода
Translation Models

تعداد واحد: ۲	تعداد ساعت: ۳۲
نوع درس: عمومی <input type="checkbox"/> جبرانی <input type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/> تخصصی <input type="checkbox"/> اختیاری <input checked="" type="checkbox"/>	
نوع واحد	نظری <input checked="" type="checkbox"/>
	عملی: آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> کارآموزی <input type="checkbox"/>
آموزش تکمیلی: کارورزی <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/>	

هدف درس: تسلط دانشجویان بر انواع مدل‌های ترجمه

سرفصل‌های درس (۳۲ ساعت)

- ترجمه «کلمه به کلمه»، «جمله به جمله» و «آزاد»
- ترجمه کامل و ناقص؛ ترجمه کلی و محدود؛ ترجمه آزاد و وابسته
- ترجمه درون‌زبانی، ترجمه بین‌زبانی، ترجمه بین‌نشانه‌ای
- ترجمه پیامی و معنایی
- ترجمه ماشینی و الگوریتم‌های رایج در آن

روش ارزیابی

(بنا به تشخیص گروه آموزشی و مدرس مربوطه تعیین و اجرا خواهد شد)

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون‌های نهایی	پروژه
—	—	آزمون‌های نوشتاری	—
		آزمون‌های عملکردی	—

منابع:

- درباره ترجمه: مجموعه مقاله. زیر نظر نصرالله پورجوادی. چاپ چهارم. تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۷۶.
صلح‌جو، علی. گفت‌وگو و ترجمه. چاپ چهارم. تهران: مرکز، ۱۳۸۵.



- کت فورد، جی.سی. یک نظریه ترجمه از دیدگاه زیاتشناسی. ترجمه احمد صدارتی. تهران: نشر نی، ۱۳۷۰.
- لطفی پور ساعدی، کاظم. درآمدهای به اصول و روش ترجمه. تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۷۱.
- مختاری اردکانی، محمدعلی. هفده گفتار در اصول، روش و نقد ترجمه. تهران: رهنما، ۱۳۷۵.
- میرعمادی، سیدعلی. اصول و مبانی نظری ترجمه. ج ۶. تهران: سمت، ۱۳۹۰.
- نیومارک، پیتر. دوره آموزش فنون ترجمه. ترجمه منصور فهیم، سعید سبزیان. تهران: رهنما، ۱۳۸۶.

- Алексеева И.С. *Основы теории перевода*. СПб., 1998.
- Алексеева И.С. *Введение в переводоведение*. СПбГУ, 2004.
- Беляева Л.Н. *Основы теории перевода: Программа и методические разработки для самостоятельной работы студентов*. СПб., 1998.
- Виноградов В.С. *Введение в переводоведение*. М., 2001.
- Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*. М., 1978.
- Комиссаров В.Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков*. М., 1994.
- Комиссаров В.Н. *Современное переводоведение*. М., 2001.
- Миньяр-Белоручев Р.К. *Теория и методы перевода*. М., 1996.
- Перевод и лингвистика текста*. Сб. статей. М.: ВЦП, 1994.
- Федоров А.В. *Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)*. М., 1983.
- Швейцер А.Д. *Теория перевода: статус, проблемы, аспекты*. М., 1988.
- Якобсон Р.О. "О лингвистических аспектах перевода" // *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*. – М., 1978. - с. 16-24.



کارگاه ترجمه سریع خبر

Мастер-класс по быстрому переводу сообщений
Workshop of Fast Translation of News

تعداد واحد: ۲	تعداد ساعت: ۴۸
نوع درس: عمومی <input type="checkbox"/> جبرانی <input type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/> تخصصی <input type="checkbox"/> اختیاری <input checked="" type="checkbox"/>	
نوع واحد	نظری <input checked="" type="checkbox"/>
عملی: آزمایشگاه <input checked="" type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> کارآموزی <input type="checkbox"/>	
آموزش تکمیلی: کارورزی <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/>	

هدف درس: ایجاد توانایی ترجمه سریع خبر از روسی به فارسی و بالعکس

سرفصل‌های درس (۴۸ ساعت)

- آشنایی با پرمخاطب‌ترین رسانه‌های روسی
- تسلط به زبان رسانه‌های روسی
- یادگیری اصطلاحات و ترکیب‌های ثابت پرکاربرد در بخش خبر رسانه‌ها
- فنون و روش‌های ترجمه سریع
- سرعت در کار با فرهنگ لغت
- زمان‌گیری در ترجمه

روش ارزیابی

(بنا به تشخیص گروه آموزشی و مدرس مربوطه تعیین و اجرا خواهد شد)

پروژه	آزمون‌های نهایی	میان‌ترم	ارزشیابی مستمر
—	آزمون‌های نوشتاری	—	—
—	آزمون‌های عملکردی		

منابع:

Богомолов А.Н. *Новости из России. Русский язык в средствах массовой информации*. М.: Русский язык. Курсы, 2006.

Зайцев А.Б. *Основы письменного перевода*. М.: Либроком, 2014.

Родимкина А., Лондсман Н. *Россия: День сегодняшней*. СПб.: Златоуст, 2008.



کد درس: ۲۲

دستور مقابله‌ای زبان‌های فارسی و روسی از دیدگاه ترجمه

Сопоставительная грамматика русского и персидского языков с точки зрения перевода
Contrastive Grammars of Persian and Russian from the Standpoint of Translation

تعداد واحد: ۲	تعداد ساعت: ۳۲
نوع درس: عمومی <input type="checkbox"/> جبرانی <input type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/> تخصصی <input type="checkbox"/> اختیاری <input checked="" type="checkbox"/>	
نوع واحد	نظری <input checked="" type="checkbox"/>
عملی: آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> کارآموزی <input type="checkbox"/>	
آموزش تکمیلی: کارورزی <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/>	

هدف درس: تجزیه و تحلیل عناصر دستوری زبان فارسی و روسی و کاربرد آنها در فرایند ترجمه

سرفصل‌های درس (۳۲ ساعت)

شیوه‌های ترجمه ساختارهای متناظر و غیر متناظر فارسی و روسی در حوزه‌های مختلف صرفی:

- فعل، صفت و قید فعلی، زمان افعال و غیره، ضمائر، صفات، حروف ربط، اسامی، قیدها، اعداد، حروف اضافه، اصوات و حروف ندا و غیره

شیوه‌های ترجمه ساختارهای متناظر و غیر متناظر در حوزه‌های مختلف نحوی:

- جملات ساده و عبارات (مستقیم و مجازی، جملات یک رکنی و دورکنی)
- جملات مرکب (هم پایه و وابسته)
- جملات دارای عبارات صفت یا قید فعلی

روش ارزیابی

(بنا به تشخیص گروه آموزشی و مدرس مربوطه تعیین و اجرا خواهد شد)

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون‌های نهایی	پروژه
—	—	آزمون‌های نوشتاری	—
—	—	آزمون‌های عملکردی	—



منابع:

- افراشی، آریتا. ساخت زبان فارسی. ج ۶. تهران: سمت، ۱۳۹۱.
- پایان‌نامه‌های کارشناسی ارشد و دکتری دانشگاه‌های تهران و تربیت مدرس در حوزه‌های زبان‌شناسی تطبیقی از سال ۱۳۸۰ به بعد.
- روبینچیک، یوری. دستور زبان ادبی معاصر فارسی. ترجمه مریم شفق. تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، ۱۳۹۱.
- شفاقی، ویدا. مبانی صرف. ج ۵. تهران: سمت، ۱۳۹۱.
- گلغام، ارسلان. اصول دستور زبان. ج ۵. تهران: سمت، ۱۳۹۱.
- لازار، ژیلیر. دستور زبان فارسی معاصر. ترجمه مهستی بحرینی. تهران: هرمس، ۱۳۸۴.
- ماهوریان، شهرزاد. دستور زبان فارسی از دیدگاه رده‌شناسی. ترجمه مهدی سمایی. ج ۳. تهران: مرکز، ۱۳۸۳.
- مشکوه‌الدینی، مهدی. دستور زبان فارسی بر پایه نظریه گشتاری. ویرایش دوم. ج ۱۰. مشهد: دانشگاه فردوسی، ۱۳۸۶.
- میرعمادی، سیدعلی. نحو زبان فارسی (بر پایه نظریه حاکمیت و مرجع‌گزینی). ج ۷. تهران: سمت، ۱۳۸۹.
- نجفی، ابوالحسن. مبانی زبان‌شناسی و کاربرد آن در زبان فارسی. ج ۱۰. تهران: نیلوفر، ۱۳۸۷.
- Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. М.: «Восточная литература» РАН, 2001.



اخلاق حرفه‌ای در ترجمه

Профессиональная этика в переводе
Professional Ethics in Translation

تعداد واحد: ۲	تعداد ساعت: ۳۲
نوع درس: عمومی <input type="checkbox"/> جبرانی <input type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/> تخصصی <input type="checkbox"/> اختیاری <input checked="" type="checkbox"/>	
نوع واحد	نظری <input checked="" type="checkbox"/>
	عملی: آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> کارآموزی <input type="checkbox"/>
آموزش تکمیلی: کارورزی <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/>	

هدف درس: معرفی و شناخت موازین اخلاقی و فرهنگی حاکم بر حرفه‌ها و حوزه‌های مرتبط با ترجمه از دیدگاه اخلاق اسلامی و نحوه تحقق عملی آنها در جریان فعالیت حرفه‌ای

سرفصل‌های درس (۳۲ ساعت)

- تاریخچه علم اخلاق در جهان و در اسلام
- تعریف و ویژگی‌های اخلاق حرفه‌ای
- اخلاق حرفه‌ای در محیط‌های علمی و اصول ترویج آن
- ویژگی‌های اخلاق دانشگاهی (هویت سازمانی دانشگاه، عناصر محیطی دانشگاه، تأثیر جهانی فساد در دانشگاه، عهدنامه و منشور اخلاقی دانشگاه، اسلامیت اخلاق دانشگاهی)
- ویژگی‌های متمایزکننده علوم انسانی از سایر علوم و تأثیر این تمایزات بر شکل‌گیری معیارهای اخلاق حرفه‌ای در ترجمه
- روش‌های ارزیابی اخلاقی پدیده‌ها و کردارها
- جلوه‌های عینی و عملی معیارهای اخلاقی در فعالیت‌های مرتبط با ترجمه
- امانت در ترجمه و رعایت حقوق و مالکیت معنوی صاحبان آثار



روش ارزیابی

(بنا به تشخیص گروه آموزشی و مدرس مربوطه تعیین و اجرا خواهد شد)

پروژه	آزمون‌های نهایی	میان‌ترم	ارزشیابی مستمر
—	آزمون‌های نوشتاری	—	—
—	آزمون‌های عملکردی		

منابع:

- اسفندیاری، محمد. اخلاق نگارش. قم: نور مطاف، ۱۳۹۰.
- اسلامی، حسن. نوشتن در جزایر پراکنده: جستارهایی در اخلاق پژوهش. قم: نور مطاف، ۱۳۹۱.
- حری، عباس. اخلاق انتشارات علمی. شیراز: تخت جمشید، پایگاه استادی علوم جهان اسلام، ۱۳۹۰.
- عاملی، منیژه. بررسی مبانی نظری اخلاق حرفه‌ای در اسلام. پایان‌نامه کارشناسی ارشد. مؤسسه پژوهشی حکمت و فلسفه ایران، ۱۳۸۱.
- فیوضات، ابراهیم. فرهنگ، اخلاق کار و نخبه‌گرایی در ایران. تهران: شادگان، ۱۳۸۳.
- قراملکی، احد فرامرز. اخلاق کاربردی در ایران و اسلام. تهران: وزارت علوم، تحقیقات و فناوری، پژوهشکده مطالعات فرهنگی و اجتماعی، ۱۳۸۹.
- مصباح یزدی، محمدتقی. فلسفه اخلاق. تهران: اطلاعات، ۱۳۷۶.

Игнатьев В.Н. *Этика науки*. М.: ИФ РАН, 2013.

Ташлинская Е. Ш. *Этика в науке: проблемы проф. этики: с. науч. тр.* Ульяновск: УлГТУ, 2008.



فنون و روش‌های پیشرفته ترجمه

Продвинутые техники и методы перевода
Advanced Techniques and Methods of Translation

تعداد واحد: ۲		تعداد ساعت: ۳۲
نوع درس: عمومی □ چیرانی □ پایه □ تخصصی □ اختیاری ■		
نوع واحد	نظری ■	
	عملی: آزمایشگاه □ کارگاه □ کارآموزی □	
آموزش تکمیلی: کارورزی □ سفر علمی □		

هدف درس: تسلط بر روش‌ها و تکنیک‌های تخصصی ترجمه و کاربرد آن‌ها در ترجمه آثار مختلف

سرفصل‌های درس (۳۲ ساعت)

- آشنایی با فنون مختلف و روشهای کاربردی ترجمه:
 - پردازش متن هنگام ترجمه
 - کاهش و افزایش معنایی در ترجمه
 - حفظ مفهوم پیام در ترجمه
 - تطابق دستوری و واژگانی در ترجمه
 - لزوم توجه به بافتار و استفاده از تحلیل محتوا در ترجمه
- آموزش مهارت انتقال محتوی در ترجمه
- آموزش رفع مشکلات گرامری و واژگانی در ترجمه
- شیوه‌های مقابله با موانع موجود در ترجمه از قبیل تفاوت‌های ساختارها و معیارهای زبانی زبان مبدا و مقصد

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون‌های نهایی	پروژه
تکلیف کلاسی (بین ۲-)	دارد (بین ۳ - ۵)	آزمون‌های نوشتاری دارد	ندارد
۳ نمره)	(نمره)	آزمون‌های عملکردی ندارد	ندارد



منابع:

- تحلیل کلام روشی برای ترجمه: نظریه و کاربرد. ترجمه دکتر اسماعیل فقیه. چاپ دوم. تهران: رهنما، ۱۳۸۱.
- جانزاده، علی. فن ترجمه از دیدگاه استادان و صاحب‌نظران ترجمه. تهران: ۱۳۸۹.
- دوره کامل مجلات مترجم و مطالعات ترجمه.
- سعیدان، اسماعیل. اصول و روش کاربردی ترجمه. تهران: رهنما، ۱۳۹۰.
- صفارزاده، طاهره. اصول و مبانی ترجمه. تهران: همراه، ۱۳۷۰.
- لطفی پور ساعدی، کاظم. درآمدی به اصول و روش ترجمه. تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۷۱.
- مختاری اردکانی، محمدعلی. هفتده گفتار در اصول، روش و نقد ترجمه. تهران: رهنما، ۱۳۷۵.
- نیومارک، پیتر. دوره آموزش فنون ترجمه. ترجمه منصور فهیم، سعید سبزیان. تهران: رهنما، ۱۳۸۶.

Алексеева И.С. *Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. учреждений высш. профю. образования*. М., 2011.

Брандес М.П. и Провоторов В.И. *Переводческий анализ текста*. М., 2001.

Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. «Технические способы перевода» // *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*. М., 1978.

Гавриленко Н.Н. *Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации*. М., 2010.

Гавриленко Н.Н. *Программа-концепция подготовки переводчиков профессионально ориентированных тестов*. М., 2010.

Дзенс Н.И. и др. *Теория и практика перевода*. Белгород, 2002.

Казакова Т.А. *Практические основы перевода*. СПб., 2001.

Латышев Л.К. *Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания*. М., ۱۹۸۸.

Латышев Л.К. *Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак.* М., ۲۰۰۸.

Латышев Л.К. *Технология перевода: книги для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям*. М., 2001.

Миньяр-Белоручев Р.К. *Как стать переводчиком?* М., 19۹۹.

Нелюбин Л.Л. *Введение в технику перевода: учебное пособие*. М., 2009.

Павлов Г.В. «О фактической точности перевода» // *Тетради переводчика*. М., 1973.

Паршин А. *Теория и практика перевода*. М., 2001.

Робинсон Д. *Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода*. М., ۲۰۰۵.

Черняховская П.А. *Перевод и смысловая структура*. М., 1976.



ترجمه‌ی متون رسانه‌ای

Перевод текстов СМИ
Translation of Mass Media

تعداد واحد: ۲	تعداد ساعت: ۳۲
نوع درس: عمومی <input type="checkbox"/> جبرانی <input type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/> تخصصی <input type="checkbox"/> اختیاری <input checked="" type="checkbox"/>	
نوع واحد	نظری <input checked="" type="checkbox"/>
	عملی: آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> کارآموزی <input type="checkbox"/>
آموزش تکمیلی: کارورزی <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/>	

هدف درس: تبیین ویژگی‌های زبان رسانه‌ها و ایجاد مهارت برای ترجمه‌ی متون رسانه‌ای (خبر، تحلیل، مقاله، گزارش ...) به صورت دوسویه (روسی به فارسی و فارسی به روسی)

سرفصل‌های درس (۳۲ ساعت)

- ویژگی‌های واژگانی زبان رسانه‌ای (واژه‌های پرکاربرد یا خاص در متون رسانه‌ای، ترکیب‌ها و تعبیرهای ویژه‌ی این متون، مسئله‌ی وام‌واژه‌های رایج در زبان رسانه‌ها و شیوه‌ی ترجمه‌ی آنها)
- ویژگی‌های دستوری زبان رسانه‌ای (ساخت‌های دستوری پرکاربرد در متون رسانه‌ای، سبک در متون رسانه‌ای)
- مشهورترین و پرمخاطب‌ترین رسانه‌های روسی‌زبان
- تمرین‌های عملی در زمینه‌ی ترجمه‌ی متون رسانه‌ای

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون‌های نهایی	پروژه
دارد	دارد (بین ۳ - ۵ نمره)	آزمون‌های نوشتاری پس از پایان بخش نظری	ندارد
		آزمون‌های عملکردی دارد	ندارد



منابع:

Дерягина С.И. *В газетах пишут. Для иностранцев, изучающих русский язык.* М.: Русский язык. Курсы, 2012.

Дерягина С.И. *Русский язык для журналистов. Учебное пособие для иностранных учащихся.* М.: Русский язык. Курсы, 2011.

Никулина Н. Ю. Специфические особенности перевода англоязычных газетно-публицистических текстов [Текст]. *Молодой ученый.* 2013. №1., с. 232-234.

От книги до Интернета. Журналистика и литература на рубеже нового тысячелетия. Отв. редакторы Я.Н. Засурский, Е.Л. Варганова. М., 2000.

Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования: Тезисы докладов Международной научной конференции. Москва, филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова. 25–27 октября 2001 года. М., 2001.



کارگاه ترجمه شفاهی

Мастер-класс по устному переводу
Workshop of Interpretation

تعداد واحد: ۲	تعداد ساعت: ۴۸
نوع درس: عمومی <input type="checkbox"/> جبرانی <input type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/> تخصصی <input type="checkbox"/> اختیاری <input checked="" type="checkbox"/>	
نوع واحد	نظری <input checked="" type="checkbox"/>
	عملی: آزمایشگاه <input checked="" type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> کارآموزی <input type="checkbox"/>
آموزش تکمیلی: کارورزی <input type="checkbox"/> سفر علمی <input checked="" type="checkbox"/>	

هدف درس: انجام تمرین‌های عملی ترجمه شفاهی با موضوعات گوناگون و شبیه‌سازی موقعیت‌های کاربردی به منظور افزایش توان عملی دانشجویان به عنوان تکمیل‌کننده‌ی درس «مهارت‌های ترجمه شفاهی».

سرفصل‌های درس (۳۲ ساعت)

- شبیه‌سازی موقعیت‌های معارفه، راهنمایی تا هتل، پذیرش، اعلام برنامه، ساعات کار رسمی و بازدیدها و گشت‌های غیررسمی؛
- شبیه‌سازی موقعیت‌های ترجمه‌ی جلسه: جلسات دیپلماتیک و سیاسی، جلسات فرهنگی، جلسات بازرگانی و صادرات و واردات، جلسات با موضوع فنی، جلسات بانکی و مالی؛
- ترجمه شفاهی با/ بدون یادداشت‌برداری

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون‌های نهایی	پروژه
ندارد	دارد (بین ۳-۵ نمره)	آزمون‌های نوشتاری ندارد	ندارد
		آزمون‌های عملکردی دارد	ندارد



منابع:

- Алимов В.В, *Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков*. М.: Ленанд, 2015. Глава III, 2.
- Крупнов В.Н. *В творческой лаборатории переводчика*. М.: Междунар. отнош., 1976.
- Миньяр-Белоручев Р.К. *Общая теория перевода и устный перевод*. М.: Междунар. отнош., 1980.
- Салимова, Д. А. *Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс]: монография*. Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. М. : Флинта : Наука, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=456721>
- Чужакин А.П., Спирина С. Г. *Основы последовательного перевода и переводческой скорописи*. М.: Экспримо, 2007.



کد درس: ۲۷

سمینار
Семинар
Seminar

تعداد واحد: ۲	تعداد ساعت: ۳۲
نوع درس: عمومی <input type="checkbox"/> جبرانی <input type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/> تخصصی <input type="checkbox"/> اختیاری <input checked="" type="checkbox"/>	
نوع واحد	نظری <input checked="" type="checkbox"/>
	عملی: آزمایشگاه <input checked="" type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> کارآموزی <input type="checkbox"/>
آموزش تکمیلی: کارورزی <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/>	

هدف

آماده‌سازی دانشجویان برای انتخاب موضوع، تدوین و دفاع از پایان‌نامه با همکاری استاد راهنما



ترجمه همزمان
Синхронный перевод
Synchronic Translation

تعداد واحد: ۲	تعداد ساعت: ۴۸
نوع درس: عمومی <input type="checkbox"/> جبرانی <input type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/> تخصصی <input type="checkbox"/> اختیاری <input type="checkbox"/>	
نوع واحد	نظری <input checked="" type="checkbox"/>
	عملی: آزمایشگاه <input checked="" type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> کارآموزی <input type="checkbox"/>
آموزش تکمیلی: کارورزی <input type="checkbox"/> سفر علمی <input checked="" type="checkbox"/>	

هدف درس: ایجاد مهارت‌های لازم در دانشجویان برای آغاز کار به عنوان مترجم همزمان دوسویه (از فارسی به روسی و بالعکس)

سرفصل‌های درس (۳۲ ساعت)



- ماهیت ترجمه‌ی همزمان
- تاریخ ترجمه‌ی همزمان
- روان‌شناسی ترجمه‌ی همزمان
- شیوه‌ی «پیش‌بینی احتمالی» در ترجمه‌ی همزمان
- «حشو» و «پیش‌بینی احتمالی» در ترجمه‌ی همزمان
- ساخت‌های نحوی ناهمگون در زبان‌های روسی و فارسی و ترجمه‌ی همزمان آنها
- تمرین‌های عملی در زمینه‌ی ترجمه‌ی همزمان

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون‌های نهایی	پروژه
ندارد	دارد (بین ۳ - ۵ نمره)	آزمون‌های نوشتاری پس از پایان بخش نظری	ندارد
		آزمون‌های عملکردی دارد	ندارد

منابع:

Алексеева И.С. *Введение в переводоведение*. М.-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2012. Глава 2, 2.2.

Алимов В.В, *Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков*. М.: Ленанд, 2015. Глава III, 3.

Гофман Е.А. "К истории синхронного перевода". *Тетради переводчика*. № 1, М.: Междунар. отнош., 1963.

Чернов Г.В. *Теория и практика синхронного перевода*. М.: Либроком, 2016

Чужакин А.П. *Последовательный перевод: Теория + Практика; Синхрон*. М.: Р. Валент, 2005



رویکردهای ترجمه

Подходы к переводу
Approaches to Translation

تعداد واحد: ۲		تعداد ساعت: ۳۲
نوع درس: عمومی <input type="checkbox"/> جبرانی <input type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/> تخصصی <input type="checkbox"/> اختیاری <input checked="" type="checkbox"/>		
نوع واحد		نظری <input checked="" type="checkbox"/>
		عملی: آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> کارآموزی <input type="checkbox"/>
آموزش تکمیلی: کارورزی <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/>		

هدف درس: کسب مهارت در انتخاب رویکرد مناسب برای ترجمه با توجه به عوامل دخیل

سرفصل‌ها

- آشنایی با شاخص‌های دخیل در زده‌بندی انواع ترجمه (نقش متن مبدأ، هدف از ترجمه، سبک و محتوا، جهت ترجمه، مخاطب و...)
- گونه‌شناسی رومن یا کویسن (ترجمه درون‌زبانی، بین‌زبانی، بین‌انسان‌های)
- گونه‌شناسی یولیانه هاوس (ترجمه آشکار و نهان)
- گونه‌شناسی دانیل گوادک (ترجمه کلیدواژه‌ای، گزینشی، چکیده‌ای، مطلق و...)
- گونه‌شناسی کریستیانه نورد (ترجمه مستند، ترجمه ابزاری)
- گونه‌شناسی لارنس ونوتی (بومی‌سازی، بیگانه‌سازی)
- نظریه اسکوپوس
- مکتب جرح و تعدیل
- ترجمه به مثابه بازنویسی



روش ارزیابی

پروژه	آزمون‌های نهایی	میان‌ترم	ارزشیابی مستمر
ندارد	آزمون‌های نوشتاری دارد	دارد (بین ۳ - ۵)	تکلیف کلاسی (بین ۲ - ۳)
ندارد	آزمون‌های عملکردی ندارد	(نمره)	۳ نمره)

منابع

- فرحزاد، فرزانه. فرهنگ جامع مطالعات ترجمه. تهران: علمی، ۱۳۹۴.
- هاشمی میناباد، حسن. آموزش ترجمه. تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۹۴.
- Алимов В.В. *Теория перевода*. Изд. 5-ое. М.: URSS, 2009.
- Бархударов Л.С. *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода*. 2-ое изд. М.: ЛКИ, 2008.
- Виноградов В.С. *Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы*. М.: ИОСО РАО, 2001. Часть I.
- Гарбовский Н.К. *Теория перевода*. М.: МГУ, 2004.
- Карбовский Н.К. *Теория перевода*. М.: МГУ, 2007.
- Комиссаров В.Н. *Общая теория перевода*. М.: ЧеРо, 2000.
- Комиссаров В.Н. *Современное переводоведение (Учебное пособие)*. М.: ЭТС, 2002. Часть II.
- Миньяр-Белоручев Р.К. *Теория и методы перевода*. М.: ЧНУЗ Моск. Лицей, 1996.
- Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. *Наука о переводе: (История и теория с древнейших времен до наших дней)*. М.: Флинта, 2006.
- Семенов А.Л. *Основы общей теории перевода и переводческой деятельности*. М.: Академия, 2008.
- Теория перевода и сопоставительный анализ языков*. М.: МГУ, 1985.
- Тюленев С.В. *Теория перевода*. М.: Юристъ, 2004.
- Утробина А.А. *Основы теории перевода: Конспект лекций*. М.: ПРИОР, 2001.
- Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты. 2-е изд. М.: ЛИБРОКОМ, 2009.**



تحلیل گفتمان
Дискурсивный анализ
Discourse Analysis

تعداد واحد: ۲	تعداد ساعت: ۳۲
نوع درس: عمومی <input type="checkbox"/> چیرانی <input type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/> تخصصی <input type="checkbox"/> اختیاری <input checked="" type="checkbox"/>	
نوع واحد	نظری <input checked="" type="checkbox"/>
	عملی: آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> کارآموزی <input type="checkbox"/>
آموزش تکمیلی: کارورزی <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/>	

هدف درس: تسلط دانشجویان بر اصول و رویکردهای تحلیل گفتمان

سرفصل‌ها

- مفهوم گفتمان
- اهداف تحلیل گفتمان
- ماهیت بینارشته‌ای تحلیل گفتمان (ارتباط با جامعه‌شناسی، روان‌شناسی زبان، مردم‌شناسی، هرمنوتیک و...)
- پیش‌فرض‌های تحلیل گفتمان
- رویکردهای تحلیل گفتمان
- توصیف، تفسیر و تبیین در تحلیل گفتمان
- تحلیل گفتمان در ترجمه

روش ارزیابی

پروژه	آزمون‌های نهایی	میان‌ترم	ارزشیابی مستمر
ندارد	آزمون‌های نوشتاری دارد	دارد (بین ۳ - ۵)	تکلیف کلاسی (بین ۲ - ۳)
ندارد	آزمون‌های عملکردی ندارد	نمره)	۳ نمره)



منابع

- آقاگل زاده، فردوس. تحلیل گفتمان انتقادی. تهران: علمی و فرهنگی، ۱۳۸۵.
- بشیر، حسن. تحلیل گفتمان: دریچه‌ای برای کشف ناگفته‌ها. چ ۴. تهران، دانشگاه امام صادق (ع)، ۱۳۸۵.
- شعیری، حمیدرضا. تجزیه و تحلیل نشانه - معناشناختی گفتمان. تهران: سمت، ۱۳۸۵.
- صلح جو، علی. گفتمان و ترجمه. تهران: مرکز، ۱۳۹۴.
- Гаврилова М.В. *Критический дискурс-анализ в современной зарубежной лингвистике*. СПб.: DirectMedia, 2013.
- Чернова О. *Текст и дискурс*. М.: ЛитРес, 2015.
- Чернявская В.Е. *Лингвистика текста и дискурсивный анализ: традиции и перспективы: сборник научных трудов*. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета экономики и финансов, 2007.

